*Œuvres complètes de Rutebeuf*, J. Bastin & E. Faral, 1959-1960 : Paris, Picard, vol. 1, pp. 258-266.

**De maistre Guillaume de Saint Amour.**

« Vous qui alez parmi la voie,

Arestez vous et chascuns voie

S’il est dolor tel com la moie »[[1]](#footnote-2),

Dist sainte Yglise.

« Je fui sor ferme pierre assise ;

La pierre esgrume et fent et brise,

Et je chancele.

Tel gent se font[[2]](#footnote-3) de ma querele[[3]](#footnote-4)

Qui me metent en la berele :

Les miens ocient

Sanz ce que pas ne me desfient[[4]](#footnote-5),

Ainz sont a moi, si comme il dient

Por miex confondre.

Por ce font il ma gent repondre[[5]](#footnote-6)

Que nus a els n’ose respondre[[6]](#footnote-7)

Ne més que sire.

Assez pueent chanter et lire[[7]](#footnote-8),

Més moult a entre fere et dire[[8]](#footnote-9) ;

C’est la nature :

Li diz est douz et l’uevre dure ;

N’est pas tout or quanc’on voit luire.

Ahi ! Ahi !

Com sont li mien mort et trahi

Et por la verité haï[[9]](#footnote-10)

Sanz jugement[[10]](#footnote-11) !

Ou Cil qui a droit juge ment[[11]](#footnote-12),

Ou il en avront vengement,

Combien qu’il tart :

Com plus couve li feus, plus art[[12]](#footnote-13).

Li mien sont tenu por musart,

Et jel compere.

Pris ont Cesar, pris ont saint Pere[[13]](#footnote-14),

Et s’ont emprisoné mon pere[[14]](#footnote-15)

Dedenz sa terre.

Cil ne le vont gueres requerre[[15]](#footnote-16)

Por qui il commença la guerre,

C’on nes perçoive[[16]](#footnote-17).

N’est més nus qui le ramentoive :

S’il fist folie, si la boive[[17]](#footnote-18) !

Hé ! arcien[[18]](#footnote-19),

Decretistre, fisicien,

Et vous la gent Justinien

Et autre preudomme ancien,

Comment souffrez en tel lien

Mestre Guilliaume,

Qui por moi fist de teste hiaume[[19]](#footnote-20) ?

Or est fors mis de test roiaume

Li bons preudon,

Qui mist cors et vie a bandon.

Fet l’avez de Chastel Landon[[20]](#footnote-21)

La moquerie :

Me vendez, par sainte Marie !

J’en doi plorer, qui que s’en rie :

Je n’en puis mais[[21]](#footnote-22).

Se vous estes bien et en pais,

Bien puet passer avril et mays[[22]](#footnote-23) [[23]](#footnote-24) !

S’il encarcha por moi tel fais,

Je li enorte

Que jus le mete, ou il le porte[[24]](#footnote-25),

Que ja n’ert nus qui l’en deporte,

Ainz i morra

Et li aferes demorra[[25]](#footnote-26).

Face du miex que il porra :

Je n’i voi plus. *fol 316 r°*

Por voir dire l’a l’en conclus[[26]](#footnote-27) ;

Or est en son païs reclus,

A Saint Amor,

Et nus ne fet por lui clamor.

Or i puet fere lonc demor

Que je l’i lais,

Quar Verité a fet son lais[[27]](#footnote-28) ;

Ne l’ose[[28]](#footnote-29) dire clerc ne lais.

Morte est Pitiez[[29]](#footnote-30)

Et Charitez et Amistiez ;

Fors du regne les ont getiez

Ypocrisie

Et Vaine Gloire et Tricherie

Et Faus Samblant et dame Envie

Qui tout enflame.

Savez por qoi chascune est dame ?

C’on doute plus le cors que l’ame[[30]](#footnote-31) ;

Et d’autre part

Nus clers a provende ne part

N’a dignité que l’en depart,

S’il n’est des lor[[31]](#footnote-32).

Faus Samblant[[32]](#footnote-33) et Morte Color

Emporte tout : a ci dolor

Et grant contrere.

Li douz, li franz, li debonere,

Cui l’en soloit toz les biens fere,

Sont en espace ;

Et cil qui ont fauve la face[[33]](#footnote-34),

Qui sont de la devine grace

Plain par defors[[34]](#footnote-35),

Cil avront[[35]](#footnote-36) Dieu et les tresors

Qui de toz maus gardent les cors.

Sachiez de voir,

Moult a sainte chose en avoir[[36]](#footnote-37) [[37]](#footnote-38),

Quant tel gent le vuelent avoir [[38]](#footnote-39)

Qui sanz doutance

Ne feroient[[39]](#footnote-40) por toute France

Jusqu’au remors de consciance.

Més de celui[[40]](#footnote-41)

Me plaing qui ne trueve nului,

Tant ait esté amez de lui,

Qui le requiere[[41]](#footnote-42) ;

Si me complaing en tel maniere :

Ha ! Fortune, chose legiere,

Qui oins devant et poins derriere[[42]](#footnote-43),

Comme es marrastre !

Clergié[[43]](#footnote-44), comme estes mi fillastre !

Oublié m’ont prelat et pastre,

Chascuns m’esloingne ;

A poi lor est de ma besoingne.

Sejorner l’estuet en Borgoingne[[44]](#footnote-45)

Mat et confus ;

D’iluec ne se mouvra il plus,

Ainz i sera ce seureplus

Qu’il a a vivre,

Que ja n’ert nus qui l’en delivre.

Escorpion, serpent et guivre

L’ont assailli ;

Par lor assaut l’ont mal bailli,

Et tuit mi droit li sont failli[[45]](#footnote-46)

Qu’il trait avant.

Il avroit pais, de ce me vant[[46]](#footnote-47),

S’il voloit jurer par couvant

Que voirs fust fable,

Et tors fust droiz, et Diex deable,

Et fors du sens fussent resnable,

Et noirs fust blanz.

Més por tant[[47]](#footnote-48) puet user son tans

En tel estat, si com je pans,

Que ce deïst

Ne que jusques la mesfeïst,

Comment que la chose preïst[[48]](#footnote-49) ;

Quar ce seroit

Desleautez, n’il nel feroit,

Ce sai je bien : miex ameroit

Estre enmurez[[49]](#footnote-50)

Ou desfez ou desfigurez ;

N’il n’ert ja si desmesurez,

Que[[50]](#footnote-51) Diex ne veut.

Or soit ainsi comme estre puet !

Encor est Diex la ou il seut[[51]](#footnote-52),

Ce sai je bien :

Je ne me desconfort de rien.

Paradis est de tel merrien

C’on ne l’a pas,

Por Dieu flater[[52]](#footnote-53), isnel le pas ;

Ainz covient maint felon trespas

Au cors soufferre :

Por cheminer parmi la terre[[53]](#footnote-54),

Por les bones viandes querre

N’est on pas sains.

S’il muert por moi, s’ert de moi plains.

Voir dires[[54]](#footnote-55) a cousté a mains

Et coustera ;

Més Diex, qui est et qui sera[[55]](#footnote-56),

S’il veut, en pou d’eure fera

Cest bruit remaindre :

L’en a veü remanoir graindre[[56]](#footnote-57).

Qui verra deus cierges estaindre[[57]](#footnote-58),

Lors si verra *fol 316 v°*

Comment Jhesucrist ouverra,

Qui maint orguillex a terre a

Plessié et mis.

Se il[[58]](#footnote-59) est por moi sanz amis,

Diex s’ert en poi d’eure entremis

De lui secorre.

Or lera donc Fortune corre[[59]](#footnote-60),

Qu’encontre li ne puet acorre[[60]](#footnote-61),

C’est or la somme.

Ou a il nul si vaillant homme

Qui, por l’apostoile de Romme[[61]](#footnote-62)

Ne por le roi,

Ne vout desreer son erroi,

Ainz en a souffert le desroi

De perdre honor ?

L’en l’apeloit mestre et seignor,

Et de toz mestres[[62]](#footnote-63) le greignor

Seignor et mestre.

Li enfant que vous verrez nestre

Vous feront encor herbe pestre[[63]](#footnote-64),

Se il devienent

De cels qui ensamble se tienent[[64]](#footnote-65) [[65]](#footnote-66)

Et cil vivent qui les soustienent[[66]](#footnote-67)

Que j’ai descrit[[67]](#footnote-68).

Or prions donques Jhesucrist

Que cestui mete en son escrit[[68]](#footnote-69)

Et en son regne,

La ou les siens conduit et maine ;

Et si l’en prit[[69]](#footnote-70) la souveraine[[70]](#footnote-71)

Virge Marie

Qu’avant que il[[71]](#footnote-72) perde la vie

Soit sa volenté[[72]](#footnote-73) acomplie ! »

*Amen.*

*Explicit de mestre Guillaume de Saint-Amor.*

*Manuscrits* : *A*,fol. 315 v° ; *B*,fol. 71 v° ; *C*,fol. 49 v°.

*Texte et graphie de A.*

*Titre* : *A* Guill’ ; *B* La complainte de saint amor, *C* Ci encoumence la complainte maitre Guillaume de saint amour — 3 *B* doulors tex, C deleurs teiz — 5 *B* sui ; *BC* sus — 6 *C* esgrune — 15 *B* n’osent — 16 *C* sires — 19 *B* lor n. — 20 *C* et huevre est d. — 21 *C* ors ; lure — 27 *B* avroit — 81 *C* je c. — 32 *B* son pere — 35 *B* le veut — 36 *B mq. ; C* qu’il encommensa — 38 *B* q. les r. — 42 *C* justicien — 49 *B* cuer et cors — 50*B* f. l’oez — 53 *B* que en — 56 *C* avris — 57 *B* enseiga, *C* encharja — 65 *C* l’at hon — 66 *B mq.* ; *C* renclus — 68 *B* de lui — 69 *B* loc d. — 70 *C* ja — 71 *BC* veritez (*C* veriteiz) — 75 *C* du pais — 78 *B* Et fox sanblanz — 81 *B* Et d. — 83 *B* p. n’a part — 87 *B* Emportent dont a — 89 *C* franc — 90 *B* Qui on, *C* Que hom — 92 *B C* Mais — 96 *B* g.lor c. — 99 *A* la v. ; *C* teiz genz ; *B* gent *mq. —* 105 *B* t.ai e. —107 *B* Je me — 110 C iez — 111 *C* Clergie com iez ma f. — 112 *B* pr. et pape — 114 *C* Moult pou — 115 *B* en Boloigne — 121 *B* Escorpions serpens et huivre — 125 *B* Qu’il met a. — 129 *B* droiz fu tors — 131 *B* noir — 138 *C* n’il nou f. — 141 *B* Ou trestoz vis d. — 142 *B* Qu’il fut ja. — 143 *B* Fere nel v. ; *C* Que d. nou v. — 144 *B* Or en voit si com —151 *C* Ansois ; *B* m. cruel t., C m. fort t. — 157 *B C* dire ; *C* a moult c. ; *B* c.au m. — 160 *B* Si viaut — 161 *B* Ce brait r. — 165 *B* C. nostres sires oura — 166 *B* orguel — 168 *B* Sil ; *C* il muert por — 169 *B* s’est — 171 *C* lairait — 172 *AC* ne puet il corre — 174 *B* Ou il n’a nul si prodome — 177 *C* aroi — 178 *B* s. son le d. — 181 *B mq.* ; *C* t.autres le —183 *B* enfans — 189 *B* p. dont a J. — 190 *B* celui — 193 *B* si empri la, *C* prist — 196 *B* volantez, *C* volenteiz — *B* amen *mq. — A* Guill’ ; *B* Explicit la complainte de saint amor ; *C* Explicit.

1. Jérémie, *Lamentations*,I, 12. [↑](#footnote-ref-2)
2. *Tel gent*,les Frères. — *se font*,«feignent d’être ». [↑](#footnote-ref-3)
3. 8-13. L’un des thèmes du *De Periculis* (pp. 28-30 et 55) ; cf. *Collectiones*,p. 319-321 et *Règles* (*F*), v.175-180. [↑](#footnote-ref-4)
4. « sans déclaration de guerre ». [↑](#footnote-ref-5)
5. « Ils font que les miens se tapissent, parce que... » [↑](#footnote-ref-6)
6. 15-16. « nul n’ose leur répondre sinon *sire* » n’a pas de sens, d’autant qu’ici *respondre* (cf. *D* 98 ; *H* 274) doit signifier « contredire, s’opposer à ». De plus, *sire* ne peut guère être un nom ; car, lorsque *ne mais que* est suivi d’un nom, ou d’un équivalent, ce nom est normalement en même fonction grammaticale (sujet ou complément) que le nom précédent, ou son équivalent, qu’il rectifie (à Godefroy, V, 91c, ajouter *Roland*,v. 217, 1309, 2759, 3338). D’autre part, *ne mais que*, signifiant « sauf que », peut être suivi d’un verbe faisant pendant à un verbe antérieur. Aux exemples recueillis par A. Tobler, *V*. *B*.,III, n° 13, p. 84, ajouter *Auberee*,d’après le ms. fr. 837 de la Bibl. nat., fol. 41 v° B : « ne *sai*...que devint li sorcos, ne *més* que je *souche* Que ge l’*oubliai*... »; *Dit dou Secretain* (M. R., t. VI, p. 135, v. 534 : « Par un petit ne m’a *tué*,ne mais que je *chaï*... »Dans notre passage, lire donc probablement *s’ire* (de *s’irier*)et comprendre : « nul n’ose leur résister, sauf qu’il s’indigne (tout en s’indi­gnant) ». [↑](#footnote-ref-7)
7. *chanter et lire*,métaphore : c’est-à-dire prétendre en paroles. [↑](#footnote-ref-8)
8. Cf. *D* 92. [↑](#footnote-ref-9)
9. *por la verité* « àcause de la vérité (qu’ils défendent) ». [↑](#footnote-ref-10)
10. Cf. *C* 43 et note. [↑](#footnote-ref-11)
11. 26-27. Cf. *F* 102-103. [↑](#footnote-ref-12)
12. Cf. *AQ* 78. Proverbe (Morawski, n° 2083, et variantes). [↑](#footnote-ref-13)
13. *ont*,sujet : les Frères. — *Cesar*,le roi de France ; *saint* *Pere*,le pape. Cf. v. 175-176. [↑](#footnote-ref-14)
14. *mon pere*,Guillaume de Saint-Amour. [↑](#footnote-ref-15)
15. 35-36. *Cil*... *por qui*,ceux de l’Université. [↑](#footnote-ref-16)
16. « par peur de se découvrir ». [↑](#footnote-ref-17)
17. Selon le proverbe (Morawski, n° 1939). [↑](#footnote-ref-18)
18. 40-42. Appel à ceux des trois Facultés des Arts, de Décrets et de Médecine. Le droit romain (Justinien) s’enseignait à la Faculté de Décrets, à côté du droit canon. Noter que la Faculté de Théologie n’est pas nommée. [↑](#footnote-ref-19)
19. « qui a exposé sa tête aux coups pour me protéger ». [↑](#footnote-ref-20)
20. 50-52. *De* *l’apostoile* (Crapelet, *Proverbes et dictons*):«la moquerie de Chatel Landon » ; — *Sone de Nansai*, *v*.819-830 : « Castiau Landon, l’endroit ou repairent li mokeur » ; — Guillaume de Digueville, *Pélerinage de la vie humaine*,v. 7633 : « Et pour ce sui moqueresse... : nulle telle a Chatiau Landon pour denier ne troveroit on » ; — Jubinal, *Mystères inédits*, t.I, p. 263 : « Il fu né de Chateau Landon... : jamais il ne dormiroit aise s’il ne moquoit » ; — Leroux de Lincy, *Proverbes*, t.I, p. 220 (sans référence) : « Chateau Landon... : personne n’y passe qui n’ait son lardon ». Il faut donc lier le vers 51 au précédent (d’ailleurs selon l’usage le plus fréquent de l’auteur).

    Le passage, si l’idée générale y est claire, n’en est pas moins difficile. « Vous lui (*l’* = *li* ?)avez fait la moquerie de Châtel-Landon » (= « vous vous êtes moqué de lui ») est une expression du type « faire à quelqu’un la compagnie Tassel » (cf. *Romania*,VII, 1878, p. 5). — Mais *Me vendez* s’interprète mal. Est-ce « vous me trahissez » ? *Me*,atone, au lieu de *moi*,n’y fait pas obstacle (on le trouve notamment dans des interrogatives : *Feuillée*,v.1083, « Me volés mener pendre ? », et aussi dans des exclamatives : cf. *E* 50, « Me gart cil Dieus ! ») ; mais le sens *vendre =* « trahir » est mal attesté. — Si *me* était un datif, *vendre* pourrait signifier « jouer un mauvais tour, duper » ; mais en ce cas le verbe s’accompagnerait d’un complément de chose (Guillaume le Maréchal, v. 11552 : « volez me vos vendre la briche ? », — Jubinal, *Nouveau Recueil*,I,285 : « qui vendent [ = affectent pour tromper] une simple chiere »). Ce complément pourrait être ici *de Chatel Landon la moquerie*; mais il faudrait alors admettre une construction apo choinou de ces mots, ce qui n’est guère probable. [↑](#footnote-ref-21)
21. *n’en pouvoir mais* signifie aujourd’hui « n’être pas cause, n’être pas res­ponsable d’une chose » et se trouve déjà en ce sens dans la *Rose*, v.3651 et 3690. Ici, l’idée est celle d’une chose qu’on ne peut éviter, comme généralement ailleurs et comme en d’autres passages de Rutebeuf (*G* 49 et 60 ; *AG* 58 et 107 ; *AH* 62 ; *AL* 20 ; *AM* 68). [↑](#footnote-ref-22)
22. *avril et mai*,premiers mois du printemps (cf. *AG* 58 ; *AL* 81). Ici, la notion de printemps équivaut à celle d’année : « les années peuvent bien passer » et, sous-entendu, « vous n’en ferez rien de plus ». Cf. *G* 50-51 ; *AS* 849-854. Le sens d’années qui passent est bien visible dans la *Rose*,v. 3652 : « maintes fois est avris et mais passez qu’onques n’eüsmes blasme ». [↑](#footnote-ref-23)
23. 56-64. Paroles de dépit et d’amertume, à ne pas prendre comme un conseil véritable. [↑](#footnote-ref-24)
24. *Ou*, « ou bien ». — *porte*,subjonctif, comme *deporte*,malgré l’*e* final, qui n’est pas nécessairement imputable à l’auteur (: *enorte*, ind. pr. 1). [↑](#footnote-ref-25)
25. « l’affaire en restera là ». [↑](#footnote-ref-26)
26. « Parce qu’il disait vrai, on l’a déclaré dans l’erreur. » Pour le changement de sujet, *cf*. *Rose*,v. 12259 : « qui m’estes ci venu blasmer et por voir dire mesas­mer ». — *conclure*,originairement terme d’école (« enfermer dans un syllogisme » et « mettre à bout d’arguments »), pris ensuite métaphoriquement (« convaincre d’erreur et réduire au silence »). Cf. *L* 163 ; *AV* 187 ; *BD* 220-224. Ajouter aux exemples, mal traduits, de Godefroy : *Rose*,v. 7450, 15470, 21178 ; *Renart*,XII,639 ; *Gilote et Jehane* (Jubinal, *Nouv*. *Rec*.,II,p. 33) ; *Vilain qui conquist paradis*,v. 107 ; etc. [↑](#footnote-ref-27)
27. 71-72. Les deux mêmes vers dans *G* 52-53. — *a* *fet son lais* «a fait son testa­ment », donc « est à l’article de la mort ». Dans *AM* 143, le sens est « faire son deuil de, se résigner à ». [↑](#footnote-ref-28)
28. *l’* renvoie à la notion abstraite de *verité*,incluse dans l’appellatif *Verité* du vers 71. [↑](#footnote-ref-29)
29. 73-74. Même alliance des trois termes dans *AD* 89-90. [↑](#footnote-ref-30)
30. L’on craint la menace physique plus que le péril de l’âme. [↑](#footnote-ref-31)
31. *des lor*,«des leurs », renvoyant grammaticalement aux vices énumérés dans les vers 76-78, mais, par l’intention, aux Jacobins. [↑](#footnote-ref-32)
32. Cf. *Rose*,v. 12033-12096, où Jean de Meung, parlant de Faux Semblant et d’Astenance, dit de celle-ci :

    12067 El ressembloit, la pute lisse,

    Le cheval de l’Apocalisse,

    Qui senefie la gent male

    12070 D’Ypocrisie, teinte et pale ;

    Car cil chevaus seur sei ne porte

    Nule couleur, fors pale et morte.

    C’est l’interprétation de l’Apocalypse, VI, 8, donnée par Guillaume de Saint-Amour et ses sectateurs (*De Periculis*,p. 29 ; Sermon sur Jacques et Philippe, p. 496 ; *Responsiones*,§34). Ce fait empêche de décider si la ressemblance des vers de Jean de Meung avec ceux de Rutebeuf (cf. *D* 54, et ci-après v. 92) doit s’expliquer par un rapport de dépendance plutôt que par une origine commune. [↑](#footnote-ref-33)
33. Dans *A*, *fauue*,le second *u* étant exponctué de la même encre et remplacé en marge par *c*;dans *B*, *fauve*;dans *C*,primitivement *fauce*,avec insertion postérieure d’un trait, soit pour insérer un *l* entre *u* et *c* (mais ailleurs le scribe écrit *fauce*), soit pour faire du *c* un *v* (mais ailleurs il n’écrit *v* qu’à l’initiale des mots). L’adjectif *fauve*,indiquant une couleur, a rendu, dès la fin du XIIe siècle, l’idée de fausseté. Si c’est le mot que Rutebeuf a employé, c’est également en ce sens (cf. v. 93-94), déjà courant. Mais il a pu penser, en même temps, au *pallidus* de l’Apocalypse (voir note précédente) que les exégètes modernes rendent encore par « pâle » ou par « jaune ». [↑](#footnote-ref-34)
34. *par* *defors*,«extérieurement, en apparence ». [↑](#footnote-ref-35)
35. « Ces gens là auront à la fois Dieu et les trésors terrestres qui font l’aise du corps », *Avoir Dieu* c’est « avoir le paradis s : cf. *R* 289 ; *U* 36 ; et Tobl.-Lom., I, 762, 16-24. [↑](#footnote-ref-36)
36. *avoir*, «les richesses », reprend l’idée de « tresors » du vers 95. [↑](#footnote-ref-37)
37. 98-102. Suite de l’idée que les biens de l’Église, enlevés à ses membres authen­tiques, sont passés aux mains des Frères. La phrase est ironique : « (Il faut croire que) les richesses sont une bien sainte chose quand on les voit recherchées par des gens (les Frères) qui certainement (à les en croire) refuseraient, leur offrit-on toute la France, d’aller jusqu’au remords de conscience ». [↑](#footnote-ref-38)
38. *la* (leçon de *A*),renvoyant à *chose*,est admissible, bien que *le* (leçon de *B*, *C*)semble préférable, renvoyant à *avoir*,mot majeur. [↑](#footnote-ref-39)
39. *feroient*,« agiraient ». Pour le tour de l’expression, *cf*. *Testament de Jean de Meung*,p. 60 : « L’en trueve bien entre euls (les Frères) mainte bonne personne qui ne se mesferoient por Rains ne por Peronne ». [↑](#footnote-ref-40)
40. *de celui*,«pour celui » (Guillaume). [↑](#footnote-ref-41)
41. « qui réclame son retour ». [↑](#footnote-ref-42)
42. Même image, à propos de Fortune, dans la *Rose*,v.5048-62 et aussi dans *Pierre de la Broce* (*Romania*,LVIII, 1932), v. 109-110 (par comparaison avec le scorpion). [↑](#footnote-ref-43)
43. *clergié*,compris dans *C* comme *clergie*. [↑](#footnote-ref-44)
44. *Borgoingne*,le comté dont relevait Saint-Amour. [↑](#footnote-ref-45)
45. 124-125. « Il est privé de tous mes droits (ceux de l’Église) dont il est le défen­seur ». [↑](#footnote-ref-46)
46. 126-131. Voir Notice. [↑](#footnote-ref-47)
47. *por tant*... *que* (v. 134), « aussi longtemps que, avant que ». [↑](#footnote-ref-48)
48. « quoi qu’il doive advenir ». [↑](#footnote-ref-49)
49. 140-141. Cf. *C* 102. Le texte de *B* donne le sens : « il ne le ferait pas, je le sais bien : il aimerait mieux être emprisonné ou défiguré tout vif que d’être jamais si audacieux. Il ne veut pas le faire ». [↑](#footnote-ref-50)
50. *Que*,«Car ». [↑](#footnote-ref-51)
51. Formule d’espérance ; cf. *Du segretain moine* (M. R., t. V, p. 217), v. 72 : « Encor est-il (Dieus) la ou il sielt. » [↑](#footnote-ref-52)
52. *por*... *flater*,« en flattant ». [↑](#footnote-ref-53)
53. 153-155. *Por*,instrumental. « Il ne suffit pas de cheminer... pour être saint. » Contre les Frères *semper ambulantes* et *gyrovagi*,et *bona hospitia quaerentes*. [↑](#footnote-ref-54)
54. Allusion au proverbe « aucune fois voir dire nuit » (Morawski, n° 175) ; en latin, Werner, L 47 : « Lites interdum fert qui vult dicere verum. » Cf. *J* 209. [↑](#footnote-ref-55)
55. 159-161. Selon le proverbe : « En pou d’eure Deus labeure ». (Morawski, n° 679). [↑](#footnote-ref-56)
56. « On en a vu cesser tel (bruit) qui était plus grand. » [↑](#footnote-ref-57)
57. Façon usuelle de mesurer le temps d’après la durée d’un cierge allumé. [↑](#footnote-ref-58)
58. *Il*, Guillaume. [↑](#footnote-ref-59)
59. Formule de résignation. Cf. *AM*,134. [↑](#footnote-ref-60)
60. *acorre*,leçon de *B*,meilleure pour le sens et qui évite la rime du même au même. [↑](#footnote-ref-61)
61. 175-176. *por*,«malgré ». [↑](#footnote-ref-62)
62. *mestres*.La leçon *autres* de *C* serait meilleure. [↑](#footnote-ref-63)
63. *Vous feront*... *pestre*,« vous mèneront comme du bétail, comme des imbéciles ». Cf. *G* 43 ; *BD* 241. — Aux exemples recueillis par Tilander, *Lexique du Roman de Renart* (s. v. *pestre*)ajouter : Gautier de Coinci (A. Långfors, *Miracles de G*. *de C*.,p. 105, v. 285) ; *Bible Guiot*,v. 2596 ; *Lai d’Aristote* (édit. Delbouille), v. 166 ; *Lamentations de Mahieu*,1. II, v.1029 ; etc. [↑](#footnote-ref-64)
64. *devienent de cels*,«passentaux rangs de ceux ». Cf., pour l’expression, *AE* 157. [↑](#footnote-ref-65)
65. Les Frères. [↑](#footnote-ref-66)
66. Le vers vise spécialement le pape Alexandre IV et le roi de France. Cf., pour l’espoir qu’il dissimule, *J* 107-123 et 135-140, et *L* 80-83 et 118-120. [↑](#footnote-ref-67)
67. *que j’ai descrit* se rapporte à la fois aux Frères (v. 186), et à leurs soutiens (v. 187). [↑](#footnote-ref-68)
68. *Cestui*,Guillaume de Saint Amour. — *metre en* *escrit*,«inscrire sur ses registres ». Cf. *Joufroi*,v.168 : un roi, retenant des chevaliers à son hôtel, les fait « metre en escrit » par un de ses chambellans ; — *Martin Hapart*,v. 45 : le diable, comptant loger un mécréant en enfer, le « met en escrit » ; — *Renart le Contrefait*,v.37580 : un évêque prend comme sien un homme relevant d’une seigneurie voisine et le « met en ses écrits » ; — *Prière de Théophile* (Jubinal, *Œuvres de Rutebeuf*, 2eéd., t. III, p. 315), v. 37 : « Royne glorieuse, de son escrit (du diable) m’efface ! » ; — *XXIII manieres de vilain* (*Romania*,XLVIII, 1922, p. 260), v. 44 « Biaus sire Criz, metez les fors de voz escris ! » ; — *Courtois d’Arras*,v.440 : « Fors de l’escrit mon pere sui a tos jors graté. » Autre forme de l’expres­sion dans *G* 48 : « Diex vos jete de son registre. » [↑](#footnote-ref-69)
69. *en prit* (*A*)*; empri* (*B*)*; en prist* (*C*). — *en* annonce, par prolepse, la complétive qui suit (v. 195). Emploi fréquent, qui a eu pour effet la création du verbe *emprier*. [↑](#footnote-ref-70)
70. 193-196. Phrase optative, grammaticalement indépendante de la précédente : « Veuille la Vierge le prier (Jésus) que... » [↑](#footnote-ref-71)
71. *il*,Guillaume. [↑](#footnote-ref-72)
72. *sa volenté*,celle de Jésus-Christ. [↑](#footnote-ref-73)